Детские переводы на занятиях французского языка

В нашей студии “La tour Eiffel” уже больше десяти лет существует и успешно работает «Клуб любителей французской поэзии».

Обучение французскому языку строится на базе рифмованного материала (считалки, рифмовки, стихи, песни), поскольку такие тексты с удовольствием повторяются многократно детьми и, таким образом, запоминаются, без особого напряжения. Тем более что в возрасте 7 лет не все дети хорошо читают небольшие тексты на родном языке, то для обучения чтению на французском языке в нашей студии используются знакомые тексты рифмовок, песен, стихов предъявляемые учащимся в порядке освоения правил чтения и буквосочетаний.

Такие тексты также хороши для расширения потенциального словаря или иллюстрации грамматической единицы, развития языковой догадки и создания эмоционально-благоприятного фона занятия.

Младший школьник 7-9 лет еще не расстался с миром игрушек, он еще верит в волшебство сказок, эмоционально откликается на необычность поведения героев, событий, явлений природы.

У многих детей в семьях живут различные животные, о которых они охотно рассказывают. Поэтому в нашей студии уже сложилась традиция начинать обучение чтению на стихотворном материале, героями которого выступают различные животные.

«Мир поэзии» благотворно сказывается как на интеллектуальном, так и на эмоциональном развитии ребенка, поскольку ему надо не только запомнить наизусть французский вариант, но и понять смысл описываемого, то есть, запомнить перевод. Многие стихи даются в сопровождении литературного перевода на русском языке. Дети с удовольствием декламируют и французский, и русский варианты. Некоторые приносят на занятия выполненные дома иллюстрации к стихам. Некоторые пробуют сами делать переводы. Из этих работ организуются выставки, создается творческий журнал объединения, устраиваются выступления чтецов и переводчиков. Такая обстановка творчества способствует созданию мотивации на активное и самостоятельное изучение французского языка, что в свою очередь благоприятствует формированию учебной деятельности.

Идея заниматься с детьми переводами французских стихотворений нам кажется очень полезной, т.к. одновременно решается много задач.

Во-первых, дети легче усваивают структуру французского языка, а именно: прямой порядок слов, обязательное наличие прилагательного и сказуемого во фразе, место прилагательного после существительного и т.д.

Во вторых, при переводе, дети неизбежно делают сравнительный анализ 2-х языков. Например, они приходят к выводу о том, что французская фраза содержит больше слов за счет артиклей, вспомогательных глаголов, местоименных прилагательных, служебных слов и т.д., т.е. они подходят к понятию об аналитичности французского языка, тогда как русский язык более синтетичен.

В-третьих, дети учатся приемам стихосложения, подбирая слова, не только подходящие по смыслу, но и по рифме, перебирая при этом большое количество синонимов.

В-четвертых, это настоящий творческий процесс, позволяющий детям самовыражаться, придумывая образы, т.к. в переводе не всегда есть возможность переноса авторского образа из-за особенностей структуры языка, различных реалий и т.д.

В-пятых, при переводе язык пополняется новой лексикой (в том числе русского языка). Естественно, работая над переводом, думая над каждым словом, ребенок во время работы запоминает не только отдельные слова и выражения, но и все стихотворение наизусть.

Хотелось бы пожелать преподавателям работать со стихотворными переводами французской поэзии, прививая детям интерес к французскому и русскому языкам, развивая их творческие и интеллектуальные способности.

La poule

**C`est la poule noire**

**Qui est dans l`armoire;**

##### C`est la poule brune

**Qui est dans la lune;**

**C`est la poule blanche**

**Qui est sur la planche.**

|  |  |
| --- | --- |
| Корнийко Даша /7 ЛЕТ/ Встаньте, дети, в круг сейчас,  Научу считать я вас.  Черная курица – это раз –  Сидит в стенном шкафу у нас.  Коричневая курица – это два –  На Луну летит едва.  Белая курица - это три –  Села на насест, ты, посмотри!  Хочешь дальше ты играть?  Начинай считать опять | Родионова Юля /8 ЛЕТ/ Черная курица  Прячется в шкафу.  Коричневая курица  Едет на Луну.  Белая курица  Смотрит на цыплят,  Как они шалят. |
| Голяков Павел /8 ЛЕТ/ Черная курица – в шкафу.  Коричневая летит на Луну.  А белая на беседке сидит  И сверху за всеми следит! Смирнова Аня /8 ЛЕТ/ Черная курица есть у меня.  Спрячется в шкаф  И сидит там три дня.  Кария курица слегка «не в себе» -  Ей лишь бы ходить по Луне.  А белая курица радует глаз:  Сидит на шесте и не мучает нас | Шевалдышева Настя /7 ЛЕТ/ Три подружки курицы  Встретились на улице.  Курица черная  С утра была на речке,  Принесла воды  И затопила печку.  Курица коричневая  Днем была на рынке,  Купила себе шляпку  И новые ботинки.  А курица белая  Ничего не делала.  На жердочке сидела –  По сторонам глядела. |
| *Перевалова Л* Черная курица любит играть –  Прячется в шкаф, иногда под кровать.  Пестрой хотелось бы летчиком стать,  Вот на Луне побывала опять.  Только лишь белая дома сидит  И за цыплятами зорко следит. | |